

OFFENES VERFAHREN EC 9/2018	PROCEDURA APERTA EC 9/2018
Teilnahmebedingungen für die vierjährige Miete von Behelfen zur Vorbeugung von Dekubitus für die Gesundheitsbezirke von Bozen, Brixen, Bruneck und Meran	Disciplinare di gara per il noleggjo quadriennale di presidi antidecubito per i Comprensori Sanitari di Bolzano, Bressanone, Brunico e Merano

I. TEIL: Allgemeine Informationen zur Teilnahme am telematischen Verfahren	CAPO I: Informazioni generali per la partecipazione alla procedura telematica
Der Gesundheitsbezirk Bozen des Sanitätsbetriebs der Autonomen Provinz Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet, hat die Absicht den obgenannten Dienst mittels eines offenen Verfahrens in elektronischer Form zu vergeben.	Il Comprensorio Sanitario di Bolzano dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante), intende procedere all'affidamento del servizio di cui sopra, tramite procedura aperta svolta con modalità telematica.
Die Vergabe wird durch die Art. 6 und 23-bis des Landesgesetzes Nr. 17/1993, das LG Nr. 16/2015 und das gesetzvertretende Dekret (D.Lgs.) Nr. 50/2016 in geltender Fassung für jene Aspekte, welche von den obgenannten Landesbestimmungen nicht ausdrücklich geregelt sind, sowie den Bestimmungen dieser Teilnahmebedingungen geregelt.	L'appalto è disciplinato dagli artt. 6 e 23-bis della legge provinciale n.17/1993, dalla L.P. n. 16/2015 e dal D.lgs. n. 50/2016 e successive modifiche ed integrazioni, per quanto espressamente non regolamentato dalla sopraccitata normativa provinciale, nonché dalle disposizioni di cui al presente disciplinare.
Die Auftragsbekanntmachung, diese Teilnahmebedingungen und die betreffenden Anlagen stehen auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung unter folgender Anschrift: www.Ausschreibungen-Suedtirol.it/www.bandialtoadige.it	Il Bando di Gara, il presente disciplinare di gara ed i relativi allegati sono disponibili sul portale al seguente indirizzo: www.Ausschreibungen-Suedtirol.it/www.bandialtoadige.it
Das telematische Ankaufssystem der Vergabestelle wird von i-Faber AG (Systemverwalter) verwaltet.	Il sistema di acquisti telematici della stazione appaltante è gestito da i-Faber SpA (gestore del sistema).
1. Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen	1. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti
Etwaige Mitteilungen im Rahmen dieses Verfahrens erfolgen über die eigens dafür vorgesehene Funktion „Mitteilungen“ im elektronischen Portal der Autonomen Provinz Bozen (nachfolgend Portal genannt) unter der Adresse www.ausschreibungen-suedtirol.it .	Eventuali comunicazioni nell'ambito della presente procedura avvengono mediante l'apposita sezione dedicata "comunicazioni" presente sul Portale elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (denominato di seguito per brevità "Portale") all'indirizzo www.bandialtoadige.it .
Es obliegt dem Teilnehmer, das Vorhandensein von eventuellen Mitteilungen auf dem Portal zu überprüfen.	È onere del partecipante verificare la presenza di eventuali comunicazioni presenti sul portale.

Für allfällige Erklärungen und Erläuterungen können sich die Teilnehmer ausschließlich über die in der Detailansicht zur Vergabe vorhandene Funktion „Mitteilungen“, Unterfunktion „Erklärungen einfordern“, an den Auftraggeber wenden, und zwar spätestens bis zum zehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen.	Eventuali informazioni e chiarimenti, potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal concorrente esclusivamente attraverso l'apposita sezione "chiarimenti", sottosezione "richiesta chiarimenti" nell'area riservata alla presente gara sul portale entro e non oltre il decimo giorno prima della scadenza di presentazione delle offerte.
Es werden nur jene Anfragen in Betracht gezogen, welche in italienischer oder deutscher Sprache gestellt werden.	Saranno prese in considerazione soltanto le richieste, formulate in lingua italiana o tedesca.
Eventuelle Richtigstellungen oder Mitteilungen werden an die angegebene Email-Adresse gesendet, welche der Teilnehmer bei Registrierung angegeben hat, sowie auf dem Portal veröffentlicht.	Le eventuali rettifiche o comunicazioni agli atti di gara saranno inviate all'indirizzo E-mail indicato in sede di registrazione dal richiedente, nonché pubblicate sul portale.
2. Anweisungen für die elektronische Vergabe	2. Indicazioni per la gara telematica
Die Angebote müssen von den Anbietern abgefasst und in das elektronische Vergabeportal eingegeben werden und zwar in das dafür vorgesehene Feld.	Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici ed inserite nel sistema telematico, nello spazio previsto.
Die Angebote müssen in das Vergabeportal in deutscher oder italienischer Sprache eingegeben werden.	Le offerte devono essere inserite nel sistema in lingua italiana o tedesca.
Die auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung gestellten und einzureichenden Anlagen, müssen vom Portal herunter geladen und dann ausgefüllt werden.	Gli allegati messi a disposizione sul portale delle gare telematiche devono essere scaricati e compilati.
Die ausgefüllten Dokumente müssen als PDF-Dateien in den vom Portal vorgesehenen Feldern hinzugefügt werden.	I documenti compilati devono essere inseriti in formato PDF negli appositi campi del portale.
Die anderen verlangten Unterlagen (Quittung für die erfolgte Einzahlung zu Gunsten der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge, usw.) müssen vom Teilnehmer selbst erstellt und im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	Gli altri documenti richiesti (documentazione idonea a dimostrare l'avvenuto versamento a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici, ecc.) devono essere predisposti dal partecipante stesso ed inseriti in formato PDF nel apposito campo del portale.
Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 40 MB. Es wird empfohlen die Unterlagen mit einer niedrigen Auflösung einzuscannen. Sollte die Datei die maximal zulässige Größe von 40 MB überschreiten, muss die Datei komprimiert oder es müssen mehrere Dateien getrennt eingefügt werden.	La capacità massima per il singolo file è di 40 MB. Si consiglia di scansionare i documenti con una bassa risoluzione. Qualora il file superasse la capacità massima di 40 MB, il file deve essere inserito in modo compresso oppure devono essere inseriti diversi file separatamente.

Alle Dateien bei denen die digitale Unterschrift verlangt wird, sind digital von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, den Wirtschaftsteilnehmer zu verpflichten, zu unterzeichnen und dann in das Portal zu laden.	Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale, devono essere firmati digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'operatore economico e caricati sul Portale.
Die digitale Unterschrift ermöglicht auch die Unterzeichnung desselben elektronischen Dokumentes durch mehrere Personen.	La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento può essere firmato anche da più persone.
Die alleinige Verantwortung für eine korrekte digitale Unterschrift liegt beim Wirtschaftsteilnehmer selbst.	La correttezza della firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun operatore economico.
Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland	Per operatori economici esteri
Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz im Ausland, welche im Besitz einer auf einem qualifizierten Zertifikat beruhenden fortgeschrittenen elektronischen Signatur gemäß der Richtlinie 1999/93/EG (ausgestellt von einem akkreditierten „Zertifizierungsdiensteanbieter“) sind, verwenden diese elektronische Signatur zwecks Teilnahme an elektronischen Vergaben.	Gli operatori economici con sede all'estero, i quali, ai sensi della direttiva 1999/93/CE, sono in possesso della firma elettronica avanzata basata su un certificato qualificato (rilasciato da un "prestatore di servizi di certificazione" accreditato), utilizzano tale firma digitale per partecipare a gare telematiche.
Die elektronische Signatur wird durch die Bezeichnung „qualifizierte Unterschrift“ im Zertifikat identifiziert.	La firma digitale viene identificata sul certificato attraverso la definizione "firma qualificata".
Ansonsten unterzeichnen die ausländischen Wirtschaftsteilnehmer die Dokumente händisch, versenden sie in gescannter Form und reichen zusätzlich einen Personalausweis des gesetzlichen Vertreters (Identitätskarte oder gleichwertiges Dokument) in gescannter Form ein.	In caso contrario gli operatori economici esteri dovranno allegare la scansione dei documenti debitamente sottoscritti a mano e la scansione di un documento d'identità (carta d'identità o equivalente) del rappresentante legale.
Sollte der Zuschlag an einen ausländischen Wirtschaftsteilnehmer vergeben werden, wird die Vergabestelle die entsprechenden notwendigen Kontrollen und Überprüfungen durchführen.	In caso di aggiudicazione della gara ad un operatore estero, la stazione appaltante provvederà all'effettuazione di relativi opportuni controlli e verifiche.
Im Portal werden folgende Dokumente automatisch generiert: „Dokument mit anagrafischen Daten“ und „Preisangebot“.	Il Portale genera in automatico i seguenti documenti: "Documento con dati anagrafici" e „Offerta economica“.
Außer dem Dokument "Preisangebot" wird auch ein spezifischer Angebotsvordruck beigelegt, der seitens der VS zur Verfügung gestellt wird und das detaillierte Angebot betrifft. Beide Unterlagen sind auszufüllen und digital zu unterschreiben.	Oltre al documento "Offerta economica" verrà allegato anche uno specifico modello d'offerta, emesso dalla SA e concernente l'offerta dettagliata. Entrambi i documenti sono da compilare e firmare digitalmente.

<p>Im Falle von unterschiedlichen, gegensätzlichen, widersprüchlichen oder doppelten Erklärungen und Angaben zwischen diesen automatisch generierten Dokumenten und den von der VS für diese Vergabe zur Verfügung gestellten spezifischen Dokumenten, sind Letztere und nicht jene, welche vom elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden, gültig und ausschlaggebend.</p>	<p>In caso di dichiarazioni ed indicazioni diverse, contrapposte, contraddittorie o duplici tra i documenti generati automaticamente e quelli messi a disposizione dalla SA per la specifica gara, sono validi e decisivi solo i documenti elencati emessi dalla SA e non quelli generati in automatico dal portale delle gare telematiche.</p>
<p>Die dem Angebot beigelegten Eigenerklärungen, Bescheinigungen, Unterlagen und das Angebot selbst müssen zwingend auf Italienisch oder auf Deutsch verfasst sein oder es ist eine beglaubigte Übersetzung der Unterlagen beizulegen. Andernfalls wird das Angebot ausgeschlossen.</p>	<p>Le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta presentate in gara devono essere espressi, a pena di esclusione, in lingua italiana o tedesca, ovvero, corredati di traduzione autenticata in lingua italiana o tedesca.</p>
<p>Wenn sich hingegen um Zertifizierungen handelt, welche allgemein bei Benannten Stellen anerkannt und eingetragen sind, dürfen dieselben auch nur in der englischen Sprache ohne italienische oder deutsche Übersetzung eingereicht werden.</p>	<p>Qualora invece si tratti di certificati universalmente riconosciuti e depositati presso organismi notificati, possono anche essere prodotti solo nella lingua inglese, senza necessità di traduzione in italiano o in tedesco.</p>
<p>Muster, welche in traditioneller Weise verlangt werden</p>	<p>Campionatura, richiesta in forma tradizionale</p>
<p>Die Muster, welche in traditioneller Weise verlangt werden, müssen innerhalb der in der Wettbewerbsbekanntmachung angegebenen Frist für die Angebotseinreichung im Zentralmagazin der VS, Galvanistraße 33, 39100 Bozen (Öffnungszeiten: von Montag bis Donnerstag von 8.00 bis 11.45 Uhr und von 12.45 bis 16.45 Uhr und am Freitag von 08.00 bis 11.45 Uhr), einlangen. Die Musterpakete müssen versiegelt sein und auf denselben muss der Name der anbietenden Firma aufscheinen.</p>	<p>La campionatura, richiesta in forma tradizionale, deve essere depositata entro e non oltre il termine per la presentazione dell'offerta indicato nel bando di gara al magazzino centrale della SA – Via Galvani 33 – 39100 Bolzano (orario di apertura dal lunedì al giovedì dalle ore 8.00 alle 11.45 e dalle 12.45 alle 16.45 ed il venerdì dalle ore 08.00 alle 11.45). I pacchi con la campionatura devono essere sigillati e devono riportare il nome della ditta offerente.</p>
<p>Voraussetzung für die Gültigkeit des Angebotes ist, dass die Firma die versiegelten Mustern hinterlegt hat, mit der Aufschrift: „Offenes Verfahren EC 9/2018 für die vierjährige Miete von Behelfen zur Vorbeugung von Dekubitus“.</p>	<p>Per la validità dell'offerta la Ditta dovrà aver quindi consegnato la campionatura sigillata sulla quale risulti la scritta: "Procedura aperta EC 9/2018 per il noleggio quadriennale di presidi antidecubito".</p>
<p>Aus praktischen Gründen ist es angebracht, die obgenannte Aufschrift in gut sichtbarer Weise orangefarben zu markieren.</p>	<p>Per motivi tecnici è opportuno che la succitata scritta venga evidenziata in maniera ben visibile in arancione.</p>
<p>Bezüglich des Angebotes ist nur eine Art von Muster für jeden Artikel erlaubt.</p>	<p>Nell'ambito dell'offerta è consentito presentare un solo tipo di campionatura per ciascun articolo.</p>

<p>Im Falle von Streitigkeiten betreffend den Termin und die Modalitäten der Einreichung der Muster obliegt es der interessierten Firma, die Beweise für deren Rechtmäßigkeit zu erbringen. Als Beweis gilt das Vorweisen der Empfangsbestätigung mit der Ad-hoc-Unterschrift der Lagerverwalter des Zentralmagazins der VS. Auf dieser Empfangsbestätigung müssen, auch Datum und Uhrzeit der Musterhinterlegung aufscheinen.</p>	<p>In caso di controversie sul termine e sulle modalità di presentazione della campionatura é la Ditta interessata che dovrà fornire prove in ordine alla regolarità. Prove consistenti nella esibizione della ricevuta rilasciata con firma ad hoc dai magazzinieri addetti al magazzino centrale della SA e riportante, data ed ora di consegna dei pacchi di campionatura.</p>
<p>Es ist nicht erlaubt, die Musterpakete bei anderen Diensten und/oder Büros der VS, als im Hauptmagazin in der Galvanistraße 33 in Bozen abzugeben.</p>	<p>Non é ammesso consegnare i pacchi di campionatura a servizi e/o uffici diversi dal magazzino centrale della SA - Via Galvani 33 a Bolzano.</p>
<p>Empfangsbestätigungen, die nicht von den Lagerverwaltern des Zentralmagazins unterschrieben sind, sind nicht gültig.</p>	<p>Ricevute firmate da soggetti diversi dai magazzinieri del magazzino centrale non saranno ritenute valide.</p>
<p>Die Unterlassung der Musterstellung innerhalb der festgesetzten Termine und in der vorgesehenen Form bewirkt den Ausschluss der Firma vom Wettbewerb.</p>	<p>L'omissione della presentazione della predetta campionatura nei termini e con le modalità stabilite, comporta l'esclusione della Ditta dalla gara.</p>
<p>Der Firma steht keinerlei Vergütung für die übermittelten Muster zu, eben so wenig für den Transport und die Übergabe derselben.</p>	<p>Nessun corrispettivo è riconosciuto alla ditta per la campionatura prodotta, ivi compreso il trasporto e la consegna della stessa.</p>
<p>Die Rückgabe der Muster erfolgt an die Firmen, die keinen Zuschlag erhalten haben, auf deren Antrag, 60 Tage nach dem Zuschlag des Wettbewerbs.</p>	<p>Il rilascio della campionatura, avverrà per le Ditte non aggiudicatarié, su richiesta delle medesime, 60 giorni dopo l'aggiudicazione della gara.</p>
<p>Die Muster müssen innerhalb von 10 Tagen ab vorgenanntem Datum abgeholt werden.</p>	<p>La campionatura dovrà essere ritirata entro 10 giorni dalla data predetta.</p>
<p>1.3. Abgabebedingungen für die Zulässigkeit der Angebote</p>	<p>1.3. Modalità di presentazione dell'offerta</p>
<p>Die Teilnehmer, die am Vergabeverfahren teilnehmen wollen, müssen innerhalb der in der Auftragsbekanntmachung angegebenen Frist für die Angebotseinreichung, den Teilnahmeantrag mit den weiteren vorgeschriebenen Unterlagen in deutscher oder italienischer Sprache elektronisch einreichen. Wenn es sich um international anerkannte und bei notifizierten Stellen hinterlegte Zertifikate handelt, können diese auch nur in englischer Sprache eingereicht werden.</p>	<p>Per partecipare alla procedura di gara, gli operatori economici dovranno inserire nel portale, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, entro e non oltre il termine indicato nel bando di gara, la domanda di partecipazione alla gara oltre l'ulteriore prescritta documentazione in lingua tedesca o italiana. In caso di certificati internazionalmente riconosciuti e depositati presso organismi notificati, possono essere inseriti anche solo nella lingua inglese.</p>
<p>Die elektronische Einreichung der vorgeschriebenen Unterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des Bewerbers.</p>	<p>L'invio elettronico della prescritta documentazione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.</p>

Falls die vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Art, nicht innerhalb der angegebenen Frist im elektronischen Vergabeportal eingereicht werden, so kann diese nicht berücksichtigt werden.	Qualora la prescritta documentazione non dovesse pervenire nel portale, per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica, entro il termine prescritto, queste non potrà essere presa in considerazione.
Falls Änderungen an den vom System des Portals automatisch erzeugten Dokumenten vorgenommen werden, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erzeugt werden.	In caso occorra apportare delle modifiche a documenti, prodotti in automatico dal sistema del Portale, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form –on – line ed ottenere un nuovo documento.
Das Angebot ist beendet, sobald der Wirtschaftsteilnehmer eine Nachricht mit Bestätigung des ordnungsgemäßen Empfangs und Uhrzeit der Registrierung angezeigt bekommt.	La presentazione dell'offerta è completata quando l'operatore economico riceve un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell'offerta e l'orario della registrazione.
Bei Fragen zur Verwendung der Plattform für elektronische Vergaben: Kostenlose Nummer: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.	Per supporto nell'utilizzo della piattaforma degli acquisti online fare riferimento a: Numero verde: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.
Bei inhaltlichen Fragen zu diesem Verfahren kann der/die Verantwortliche des Verfahrens (siehe Art. 25 der allgemeinen Bedingungen) kontaktiert werden.	Per informazioni riguardanti la procedura in oggetto può essere contattato/a il/la responsabile del procedimento (di cui all'art. 25 delle condizioni generali).
Die Ausschreibungsunterlagen sind gemäß gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 104 vom 02.07.2010 mittels Rekurs, innerhalb der Ausschluss-frist von 30 Tagen ab Veröffentlichungsdatum, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar.	La documentazione di gara è impugnabile, ai sensi del decreto legislativo 02.07.2010, n. 104, con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 30 giorni dalla data di pubblicazione, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale per la Provincia Autonoma di Bolzano.
Es wird darauf hingewiesen, dass in den technischen Unterlagen keine Preise der Produkte eingetragen werden dürfen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb.	Si ravvisa al riguardo che nella documentazione tecnica non devono essere inseriti i prezzi dei prodotti, a pena di esclusione dalla gara.
Es werden nur jene Angebote zugelassen, die einen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag vorsehen.	Sono ammesse solo offerte in ribasso sugli importi a base di gara.
Alternativangebote sind nicht zugelassen.	Non sono ammesse offerte alternative.
Zum Zwecke der Gültigkeit, muss das Angebot für alle die im entsprechenden Vordruck beinhalteten Posten, erstellt werden.	Per essere valida l'offerta dovrà essere presentata per tutte le voci del relativo modello.

Bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, ist es den Bietern untersagt, einzeln und gleichzeitig durch eine oder mehrere zeitweilige Firmenvereinigungen, Angebote zu unterbreiten. Der Ausschluss vom Wettbewerb bezieht sich in diesem Fall sowohl auf den einzelnen Bieter, als auch auf die gesamte, oder die gesamten zeitweiligen Firmenvereinigungen, welchen der Bieter beigetreten sein sollte.	Non è ammessa la partecipazione di una stessa ditta singolarmente ed anche quale componente di un raggruppamento, né la presenza contestuale in più raggruppamenti, pena l'esclusione sia della ditta singola che del raggruppamento o dei raggruppamenti da eliminare.
II. TEIL:	CAPO II:
1. Erforderliche Eigenschaften für die Teilnahme zum Verfahren	1. Requisiti per la partecipazione alla procedura
Für die Teilnahme an dem Verfahren muss der Bewerber folgende erforderlichen Eigenschaften besitzen:	Per la partecipazione alla gara il concorrente dovrà possedere i seguenti requisiti:
1.1. fehlende Ausschlussgründe gemäß der geltenden gesetzlichen Bestimmungen	1. assenza di condizione di esclusione ai sensi della normativa vigente
Zwecks Zulassung zum Wettbewerb müssen für das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen die von der geltenden Gesetzgebung vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sein. Folglich muss die einheitliche europäische Eigenerklärung (EEE) angemessen in die diesbezüglichen Sektionen (II, III, IV und VI) ausgefüllt und digital unterschrieben werden (siehe Teil III notwendige Unterlagen zwecks Teilnahme zum Verfahren).	Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente dovrà trovarsi in assenza di condizione di esclusione ai sensi della normativa vigente. Dovrà di conseguenza essere adeguatamente compilato nelle apposite sezioni (II., III., IV. e VI.) e firmato digitalmente il documento di gara unico europeo DGUE (vedi capo III documentazione necessaria alla partecipazione alla procedura).
1.2. Gesamtumsatz des Unternehmens der letzten drei Geschäftsjahre (pro Geschäftsjahr) - Art. 83 - Punkt 1) Buchstabe b) des gesetzesvertretenden Dekretes (D.Lgs.) Nr. 50 vom 18.04.2016.	1.2. fatturato globale dell'impresa realizzato negli ultimi tre esercizi (suddiviso per esercizio) - art. 83 - punto 1) lettera b) del D.Lgs. n. 50 del 18.04.2016.
Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen einen Gesamtumsatz erzielt hat, der für jedes einzelne Geschäftsjahr nicht geringer als den Ausschreibungsbetrag sein muss.	Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente dovrà aver conseguito nei singoli tre esercizi un fatturato globale almeno pari all'importo a base di gara.
Die Angabe des Gesamtumsatzes muss in die diesbezügliche Sektion der einheitlichen europäischen Eigenerklärung (EEE IV. Sektion Punkt B: 1a und 1b) eingegeben werden.	L'indicazione del fatturato globale dovrà essere inserita nella apposita sezione del documento di gara unico europeo (DGUE parte IV punto B: 1a e 1b).

<p>Im Falle von zeitweiliger Firmenvereinigung muss der Umsatz für die Auftragsgeberfirma u. für jeden einzelnen Auftragnehmer in getrennter Form angegeben werden. Der Umsatz der Auftragsgeberfirma muss für jedes einzelne Geschäftsjahr nicht weniger als 40% des obgenannten Betrags betragen.</p>	<p>In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il fatturato dovrà essere indicato per la mandataria e per ciascuna mandante in forma separata. Il fatturato della mandataria dovrà essere nei singoli tre esercizi non inferiore al 40% dell'importo suddetto.</p>
<p>1.3. technischen und beruflichen Dienstleistungen des Unternehmens – Art. 83 - Punkt 1) Buchstabe c) des gesetzesvertretenden Dekretes (D.Lgs.) Nr. 50 vom 18.04.2016.</p>	<p>1.3. capacità tecnico – professionali dell'impresa – art. 83 - punto 1) lettera c) del D.Lgs. n. 50 del 18.04.2016</p>
<p>Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen in dem Zeitraum 2015 - 2017 eine einzige vergleichbare Lieferungen im Ausmaß zumindest von 50% des Ausschreibungsbetrages durchgeführt hat.</p>	<p>Per essere ammessa alla gara, l'impresa concorrente dovrà aver effettuato nel triennio 2015- 2017 una fornitura analoga pari almeno al 50% dell' importo a base di gara.</p>
<p>Die Angabe der vergleichbaren Lieferungen mit den entsprechenden Beträgen und Kunden muss in die diesbezügliche Sektion der einheitlichen europäischen Eigenerklärung (EEE IV. Sektion Punkt C: 1a und 1b) eingegeben werden.</p>	<p>L'indicazione delle forniture analoghe con relativi importi e destinatari dovrà essere inserita nella apposita sezione del documento di gara unico europeo (DGUE parte IV punto C: 1a e 1b).</p>
<p>III. Teil: Notwendige Dokumente für die Teilnahme am Verfahren</p>	<p>CAPO III: Documentazione necessaria per la partecipazione alla procedura</p>
<p>3. Anlagen, welche im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden</p>	<p>3. Allegati che vengono prodotti in automatico dal sistema sulla base di form – on – line</p>
<p>3.1. Teilnahmeantrag</p>	<p>3.1. Domanda di partecipazione</p>
<p>Der Antrag wird im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert, nachdem die verlangten Angaben eingegeben wurden und muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden.</p>	<p>La domanda viene generata in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche in seguito all'imputazione dei dati richiesti e deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/ e abilitata/e ad impegnare l'offerente.</p>
<p>In Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums, wird das Vergabeportal für jedes Mitglied der Bietergemeinschaft einen eigenen Antrag generieren, welcher von der/n betreffende/n Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden muss.</p>	<p>In caso di RTI o Consorzio, il sistema genererà una domanda per ciascuna impresa facente parte del raggruppamento, che deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente.</p>
<p>3.2. Wirtschaftliches Angebot</p>	<p>3.2. Offerta economica</p>

<p>Um das wirtschaftliche Angebot zu unterbreiten, muss der Bieter:</p> <ul style="list-style-type: none"> - das Menü des Verfahrens im elektronischen Vergabeportal aufrufen; - den Online-Vordruck ausfüllen, wobei das Angebot abzüglich der Sicherheitskosten (falls vorgesehen) und der MwSt. angegeben wird; - das vom elektronischen Vergabeportal erstellte Dokument „wirtschaftliches Angebot“, ohne Änderungen vorzunehmen, digital signieren, - in das auf dem elektronischen Vergabeportal eigens vorgesehene Feld das Dokument „wirtschaftliches Angebot“ einfügen. 	<p>Per presentare l’offerta economica il concorrente dovrà:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Accedere allo spazio dedicato alla procedura sul portale delle gare telematiche; - Compilare il form - on - line, indicando l’offerta, al netto degli oneri per la sicurezza ove previsti e dell’IVA; - Firmare digitalmente il documento “offerta economica” generato dal sistema, senza apporre modifiche; - Inserire nell’apposito spazio previsto dal sistema il documento “offerta economica”.
<p>Dem obenangeführten Dokument müssen der Angebotsvordruck und der technische Anhang, welche seitens der VS zur Verfügung gestellt werden, gemäß den in den spezifischen folgenden Punkten angeführten Modalitäten beigelegt werden.</p>	<p>Al sopraindicato documento dovranno essere allegati il modello d’offerta e l’appendice tecnica, emessi dalla SA, secondo le modalità riportare negli specifici punti successivi.</p>
<p>4. Weitere seitens der VS verlangte Unterlagen</p>	<p>4. Ulteriori documenti richiesti dalla SA</p>
<p>A. Bestätigung über die erfolgte Einzahlung der provisorischen Kautions im Ausmaß von 1% des Ausschreibungsgrundbetrages.</p>	<p>A. ricevuta del versamento della cauzione provvisoria pari al 1% dell’importo a base di gara.</p>
<p>Einzahlungsmodalitäten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mittels Zirkularscheck lautend auf den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen - Gesundheitsbezirk Bozen, oder - mittels Einzahlung an den Schatzmeister des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen – Intesa Sanpaolo S.p.A. – Sitz Bozen – Mustergasse Nr. 7/A – Konto Nr. 651100928813 - IBAN IT95 T030 6911 6196 5110 0928 813 – BIC und SWIFT Kode BCITITMM, oder - mittels Bürgschaft, ausgestellt von einem vom Gesetz ermächtigten Bank- oder Versicherungsinstitut 	<p>Modalità di pagamento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mediante assegno circolare intestato all’Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano - Comprensorio Sanitario di Bolzano, oppure - mediante versamento al tesoriere dell’Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Intesa Sanpaolo S.p.A. - sede Bolzano – Via della Mostra, n. 7/A – conto n. 651100928813 – IBAN IT95 T030 6911 6196 5110 0928 813 – codice BIC e SWIFT BCITITMM, oppure - mediante fideiussione rilasciata da un istituto bancario o assicurativo a ciò autorizzato.
<p>Die mittels Bürgschaft geleistete Garantie wird nur dann als gültig angesehen, wenn sie ausdrücklich den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Einrede laut Art. 1957, Absatz 2, des Zivilgesetzbuches sowie die Wirksamkeit der Garantie innerhalb von 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage des Sanitätsbetriebes des Autonomen Provinz Bozen vorsieht. Die Bürgschaft muss für mindestens 180 Tage ab dem Datum der Einreichung des Angebotes gültig sein.</p>	<p>La garanzia prestata in forma di fideiussione sarà ritenuta valida solo se prevedrà espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957, comma 2, del codice civile nonché l’operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta dell’Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. La fideiussione deve avere una validità di almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell’offerta.</p>

<p>Das originale Dokument betreffend die provisorische Kautionsantrag muss nach der Öffnung der Hauptumschläge an die Abteilung für Einkäufe und Ökonomatsdienste des Gesundheitsbezirkes Bozen, L.-Böhler-Str. 5, 39100 BOZEN, übermittelt werden.</p>	<p>Dopo l'apertura della documentazione amministrativa il documento originale riguardante la cauzione provvisoria deve essere inoltrato alla Ripartizione acquisti e servizi economici del Compensorio Sanitario di Bolzano, via L. Böhler 5, 39100 BOLZANO.</p>
<p>Den Wirtschaftsteilnehmern, welche keinen Zuschlag erhalten haben, wird die provisorische Kautionsantrag gleichzeitig mit der Benachrichtigung über den erfolgten Zuschlag oder spätestens innerhalb von 30 Tagen ab dem Zuschlag zurückerstattet. Dem Zuschlagsempfänger wird die provisorische Kautionsantrag nach der endgültigen Kautionsstellung zurückerstattet.</p>	<p>Agli operatori economici non aggiudicatari la cauzione provvisoria viene restituita contestualmente alla comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione e comunque entro un termine non superiore a 30 giorni dall'aggiudicazione. All'aggiudicatario la cauzione provvisoria viene restituita dopo la costituzione del deposito cauzionale definitivo.</p>
<p>Im Sinne von Art. 27, Abs. 12, des LG. Nr. 16/2015, wird der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI CEI ISO 9000 bescheinigt wird.</p>	<p>Ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000.</p>
<p>Bei horizontalen Bietergemeinschaften oder gewöhnlichen Bieterkonsortien ist zwecks Anwendung obiger Befreiung die besagte Zertifizierung von allen Mitgliedsunternehmen der Gemeinschaft oder des Konsortiums beizulegen. Bei der Teilnahme eines Bieterkonsortiums kann obige Befreiung vom Teilnehmer in Anspruch genommen werden, wenn das Konsortium selbst im Besitz der betreffenden Zertifizierung ist.</p>	<p>In caso di raggruppamenti di imprese orizzontali o consorzi ordinari di concorrenti, ai fini del suddetto esonero, la certificazione di cui sopra deve essere presentata da tutte le imprese facenti parte del raggruppamento o del consorzio.</p>
<p>Bei vertikalen Bietergemeinschaften gilt die Befreiung für jene Unternehmen, welche die besagte Zertifizierung vorweisen können und kann dabei im Verhältnis zum Anteil, welchen das jeweilige Unternehmen innehat, in Anspruch genommen werden.</p>	<p>Per i soli raggruppamenti temporanei di tipo verticale, il suddetto esonero è applicabile alle sole imprese in possesso della documentazione sopra indicata, per la quota parte ad esse riferibile.</p>
<p>Um die vorgesehenen Begünstigungen in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer die Kopien der jeweiligen Bescheinigungen ins Portal einfügen.</p>	<p>Per fruire dei benefici previsti l'operatore economico deve inserire nel portale le copie delle relative certificazioni.</p>
<p>B. Die Erklärung betreffend die Verpflichtung eines Bürgen zur Ausstellung der Bürgschaft gemäß Art. 103 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 50/2016 als Garantie für die Durchführung des Vertrages, für den Fall, dass dem Wirtschaftsteilnehmer der Zuschlag erteilt wird.</p>	<p>B. La dichiarazione di impegno di un fideiussore a rilasciare la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto, a norma dell'art. 103 del decreto legislativo n. 50/2016, qualora l'operatore economico risultasse aggiudicatario.</p>

C. die vorliegenden Teilnahmebedingungen.	C. le presenti condizioni di partecipazione.
Die Teilnahmebedingungen sind von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	Le condizioni di partecipazione sono da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.
Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.	In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento
D. Die allgemeinen Bedingungen.	D. Le condizioni generali.
Die allgemeinen Bedingungen sind von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	Le condizioni generali sono da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.
Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.	In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.
E. Annahmeerklärung der Klauseln der allgemeinen Bedingungen.	E. Dichiarazione di accettazione delle clausole delle condizioni generali.
Die Annahmeerklärung der Klauseln der allgemeinen Bedingungen ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	La dichiarazione di accettazione delle clausole delle condizioni generali è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.
Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.	In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento
F. Zahlungsbestätigung für den bei der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge eingezahlten Betrag (Art.1 Absatz 65 und 67 des Gesetzes vom 23.12.2005 Nr. 266)	F. Ricevuta del versamento di contribuzione dovuta all'Autorità di Vigilanza (art. 1, commi 65 e 67 della Legge 23.12.2005 n. 266)
Der einzuzahlende Betrag beläuft sich auf € 80,00.	Il contributo da versare è di € 80,00.
Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die Gebühr nur vom federführenden Unternehmen eingezahlt werden.	In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il contributo deve essere versato esclusivamente dall'impresa capogruppo.

Die Einzahlung muss gemäß einer der folgenden Modalitäten vorgenommen werden:	Il bonifico deve avvenire in una delle seguenti modalità:
I. Für nationale Wirtschaftsteilnehmer	I. Per operatori economici nazionali
Um die Einzahlung, gleich in welcher Art, durchzuführen, muss sich der Teilnehmer online beim neuen Einzugsdienst („Servizio di Riscossione“) auf der Homepage der Aufsichtsbehörde (www.avcp.it) unter „Contributi in sede di Gara“ oder unter „Servizi“ anmelden.	Per eseguire il pagamento, indipendentemente dalla modalità di versamento utilizzata, sarà comunque necessario iscriversi online al nuovo “Servizio di Riscossione” raggiungibile dalla homepage sul sito web dell’Autorità (www.avcp.it), sezione “Contributi in sede di gara” oppure sezione “Servizi”.
Der angemeldete Teilnehmer muss sich mittels der erhaltenen Zugangsdaten mit dem Dienst verbinden und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens eingeben. Das System erlaubt die direkte Zahlung mittels Kreditkarte oder über ein Einzahlungsmodul, welches an einer der zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“ vorzulegen ist. Folgende Einzahlungsmöglichkeiten des Betrages sind erlaubt:	L’utente iscritto dovrà collegarsi al servizio con le credenziali da questo rilasciate e inserire il codice CIG della relativa procedura. Il sistema consentirà il pagamento diretto mediante carta di credito oppure la produzione di un modello da presentare a uno dei punti vendita Lottomatica Servizi, abilitati al pagamento di bollette e bollettini. Pertanto sono consentite le seguenti modalità di pagamento della contribuzione :
1. online mittels Kreditkarte wie Visa, MasterCard, Diners oder American Express;	1. online mediante carta di credito dei circuiti Visa, MasterCard, Diners, American Express;
2. mittels Einzahlung in bar, nach Vorlegen des vom Einzugsdienst („Servizio di riscossione“) erhaltenen Einzahlungsmoduls, bei allen zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“.	2. in contanti, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso tutti i punti vendita della rete dei tabaccai lottisti abilitati al pagamento di bollette e bollettini.
Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nel apposito campo del portale.
II. Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland	II. Per operatori economici esteri
Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland ist es möglich die Einzahlung über eine internationale Banküberweisung auf das Bankkonto Nr. 4806788 (Bank: „Monte die Paschi di Siena“; IBAN: IT 77 0 01030 03200 00000 4806788; BIC: PASCITMMROM) lautend auf die Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge durchzuführen. Als Einzahlungsgrund muss der Teilnehmer ausschließlich die eigene im Herkunftsland für steuerliche Zwecke verwendete Nummer und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens anführen.	Per i soli operatori economici esteri, sarà possibile effettuare il pagamento anche tramite bonifico bancario internazionale, sul conto corrente bancario n. 4806788 (Banca: Monte dei Paschi di Siena; IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788; BIC: PASCITMMROM) intestato all’Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici. La causale del versamento deve riportare esclusivamente il codice identificativo ai fini fiscali utilizzato nel Paese di residenza o di sede del partecipante e il codice CIG della relativa procedura.
Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nel apposito campo del portale.

Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Angebotsabgabe. Bei mangelnder oder fehlender Vorlage der besagten Belege der erfolgten Einzahlung des Ausschreibungsbeitrags in den oben beschriebenen Formen als Beilage zu den Angebotsunterlagen erfolgt zwingend der Ausschluss des Angebots von der Ausschreibung.	Il termine ultimo per effettuare il versamento coincide con la data di presentazione dell'offerta. La mancante o incompleta presentazione della suindicata documentazione in allegato alla documentazione di gara a comprova dell'avvenuto versamento del contributo di gara nel rispetto delle modalità suindicate è motivo di esclusione dell'offerta dalla gara.
G. detailliertes Angebot	G. offerta dettagliata
Das detaillierte Angebot ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	L'offerta dettagliata è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.
Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.	In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente di ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.
H. technische Beschreibung	H. scheda tecnica
Die technische Beschreibung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	La scheda tecnica è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserite nell'apposito campo del portale.
Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung, muss die technische Beschreibung von allen Firmen unterschrieben werden.	In caso d'associazione temporanea d'impresa la scheda tecnica dovrà essere sottoscritta da tutte le imprese.
I. Muster, bestehend aus:	I. Campionatura, consistente in :
1) Kopie des Angebotformulars ohne Preise mit genauer Beschreibung des Sets, der Artikelnummer und der Herstellerfirma; ACHTUNG: die Angabe der Preise auf dem Angebotsformular haben den Ausschluss der Firma für das entsprechende Los Folge;	1) copia del modello d'offerta senza prezzi con l'esatta descrizione del set, del codice articolo e della casa produttrice; ATTENZIONE: l'indicazione dei prezzi sul modello d'offerta, costituisce motivo di esclusione dalla gara per il rispettivo lotto;
2) ein Muster für jedes angebotene Produkt;	2) un campione per ogni prodotto offerto;
3) technischer Fragebogen mit genauer Angabe des Typs, Modells, Marke des angebotenen Artikels und/oder Herstellerfirma;	3) questionario tecnico con l'esatta indicazione del tipo, modello, marca del prodotto offerto e/o casa produttrice;
4) technische Beschreibung, bestehend aus:	4) relazione tecnica, composta da:

<p>a. Bericht über die anbietende Firma (Organigramm, Verantwortung), Geräte, Arbeitsabläufe betreffend die Führung der Behelfe (EDV- Führung der Anforderungen und der Ablegungen, verwendete Strukturen und Verfahren für die Desinfektion/Sterilisation, Kontrollen der Arbeitsabläufe), Verfügbarkeit von Lagerbeständen), Transportmittel;</p>	<p>A. relazione riguardante la ditta offerente, (organigramma, responsabilità), attrezzature, protocolli relativamente alla gestione dei presidi (gestione informatizzata delle richieste e delle dimissioni, strutture e procedure impiegate per la disinfezione/sanificazione, controlli dei processi e delle procedure), disponibilità di scorte a magazzino), mezzi di trasporto;</p>
<p>B. technische Beschreibungen und Prospekte der angebotenen Produkte</p>	<p>b. schede tecniche e depliant illustrativi dei prodotti offerti;</p>
<p>C. originale Gebrauchshandbücher des Herstellers (die allfällige Übersetzung in italienischer oder deutscher Sprache muss vom Hersteller bestätigt werden), in welchen die technischen und funktionellen Eigenschaften der angebotenen Produkte zwecks einer entsprechenden sicheren und fehlerfreien Verwendung erläutert werden. Sie müssen auch mit der Erklärung seitens des Herstellers oder seines Beauftragten in der Europäischen Union, betreffend die Übereinstimmung der angebotenen Behelfe mit der EG - Verordnung 93/42, versehen werden;</p>	<p>c. manuali d'uso originali del produttore (l'eventuale traduzione in lingua italiana o tedesca dovrà essere certificata dal produttore), illustranti le caratteristiche tecniche e funzionali dei prodotti offerti al fine di un relativo uso sicuro e corretto. Dovranno inoltre essere corredati dalla dichiarazione da parte del fabbricante o del suo mandatario nell'Unione Europea di conformità dei presidi offerti alla direttiva 93/42/CE;</p>
<p>D. Ausbildungsplan des Personals der Krankenhausabteilungen für die korrekte und wirtschaftliche Verwendung der Behelfe mit Angabe von Ausbildung/Berufsbild der Referenten;</p>	<p>d. piano di addestramento/formazione del personale dei reparti ospedalieri al corretto ed economico uso del presidi con indicazione della preparazione professionale dei referenti ;</p>
<p>E. Liste der wichtigsten aktiven Referenzen (Krankenhäuser die zur Zeit beliefert werden);</p>	<p>e. lista delle referenze attive più importanti (ospedali che sono attualmente forniti);</p>
<p>F. allfällige Verwaltungsprozedur oder andere Dokumente bezüglich der Abhaltung der Beschwerde, der Fehlerberichte, der Korrektur - und Vorbeugungsmaßnahmen, Ausbildung des Personals und Eingliederung der neuen Angestellten ;</p>	<p>f. eventuale procedura gestionale o altra documentazione relativa alla gestione dei reclami, delle non conformità e delle azioni correttive e preventive, addestramento del personale ed inserimento nuovi assunti;</p>
<p>G. allfällige Bescheinigung betreffend die Qualität, welche gemäß dem Referenzstandard gemäß ISO 9001:2000 (auch nur in Fotokopie) ausgestellt wurde. Diese Bescheinigung muss Tätigkeiten, welche Gegenstand des Vertrages sind, betreffen oder auf solche zurückzuführen sein ;</p>	<p>g. eventuale certificazione di qualità rilasciata con standard di riferimento della serie ISO 9001:2000 (anche solo in fotocopia). Questa certificazione deve riguardare o essere riconducibile ad attività attinenti a quelle oggetto della presente gara ;</p>
<p>I. Liste der eingereichten Unterlagen.</p>	<p>I. elenco dei documenti presentati.</p>

Alle Unterlagen (Zertifizierungen, technische Daten, Prospekte usw.) müssen in italienischer oder deutscher Sprache abgefasst oder übersetzt sein.	Tutti i documenti (certificati, dati tecnici, depliant ecc.) devono essere prodotti o tradotti in lingua italiana o tedesca.
Die VS behält sich das Recht vor alle in den Unterlagen angegebenen Daten zu überprüfen.	La SA si riserva di verificare tutti i dati indicati nei documenti presentati.
Die Muster müssen gemäß den auf Seiten 4 und 13 der vorliegenden Teilnahme-Bedingungen angeführten Weisungen eingereicht werden.	La campionatura deve essere inoltrata secondo le istruzioni riportate alle pag. 4 e 13 del presente disciplinare di gara.
Die VS kann, auf Anfrage der technischen Kommission, welche zur Bewertung der nicht preisbezogenen Faktoren bestimmt wird, die anbietenden Firmen einladen Ergänzungen oder Erläuterungen betreffend den Inhalt der eingereichten Beschreibungen, Dokumente und Erklärungen zu geben.	La SA potrà su richiesta della Commissione Tecnica, che sarà deputata alla valutazione dei fattori diversi dal prezzo, invitare le Ditte offerenti a completare od a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati.
Fehlende, unvollständige oder unrichtige Elemente oder Erklärungen.	Mancanza, incompletezza e irregolarità degli elementi o delle dichiarazioni.
Es wird darauf hingewiesen, dass fehlende, unvollständige oder unregelmäßige Unterlagen, die im Teil III. zum Zwecke der Teilnahme am Verfahren sowie der Muster beantragt worden sind, den Ausschluss vom Verfahren bewirken. Dies im Sinne der staatlichen Rechtsvorschriften	Si fa presente che la mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità essenziale di uno qualsiasi dei documenti richiesti al capo III. per la partecipazione alla gara nonché dei campioni può comportare l'esclusione dalla procedura. Si applica la normativa statale.
Eine eventuelle Nachforderung innerhalb von höchstens zehn natürlichen und aufeinanderfolgenden Kalendertagen, gemäß den Anwendungsrichtlinien der Staatlichen Behörde für Antikorrusion (ANAC), hat nicht die Anwendung von Strafen zur Folge. Die fehlende, verspätete oder ungenaue Befolgung innerhalb dieses Termins bewirkt jedoch den Ausschluss vom Verfahren.	Un eventuale ricorso al soccorso istruttorio entro al massimo dieci giorni naturali e consecutivi, secondo le linee guida dell'Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC), non comporta l'applicazione di sanzioni. La mancata, ritardata o inesatta ottemperanza entro tale termine comporterà tuttavia l'esclusione dalla procedura.
5. Nutzung Kapazität Dritter	5. Avvalimento
Gemäß Art. 89 des gesetzesvertretenden Dekretes (D.Lgs.) Nr. 50 vom 18.04.2016 können sich die am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen auf die wirtschaftlich-finanziellen, technischen und organisatorischen Voraussetzungen Dritter stützen, um den Besitz der Voraussetzungen für die Teilnahme an Vergaben nachzuweisen.	Le imprese concorrenti possono avvalersi dei requisiti di carattere economico-finanziario, tecnico ed organizzativo di un altro soggetto, al fine di dimostrare il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alle gare d'appalto, dell'art. 89 del D.Lgs. del 18.04.2016, n. 50 i.f.v.
Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter müssen die am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen mit denselben vom elektronischen Verfahren vorgesehenen Modalitäten die untenangeführten Unterlagen, welche vom gesetzlichen Vertreter des Drittunternehmens digital zu unterschreiben sind, vorlegen :	In caso di avvalimento le imprese concorrenti devono presentare, con le medesime modalità previste dalla procedura telematica, i sotto elencati documenti, firmati digitalmente dal legale rappresentante della ditta terza :

<p>A. Die einheitliche europäische Eigenerklärung (EEE) ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF-Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und ins dafür vorgesehene Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>A. Il documento di gara unico europeo DGUE è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p>
<p>B. Erklärung, die den Besitz der Voraussetzung bestätigt;</p>	<p>B. dichiarazione, che attesti il possesso dei requisiti di cui si avvale l'impresa concorrente;</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.</p>
<p>C. Erklärung, die bestätigt, dass die Firma weder als Einzelunternehmer noch im Rahmen einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums am vorliegenden Vergabeverfahren teilnimmt oder an andere Teilnehmer ihre eigene Voraussetzungen anbietet.</p>	<p>C. dichiarazione, che attesti che la ditta non partecipa alla presente gara in proprio o associata o consorziata con altre ditte partecipanti o fornendo ad altri partecipanti la propria capacità;</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.</p>
<p>D. Erklärung, welche die Verpflichtung des am Wettbewerb teilnehmende Unternehmens für die gesamte Dauer des Auftrages bestätigt, die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die dieser selbst nicht hat. Diese Zusage muss auch von der teilnehmenden Firma unterzeichnet werden. Im Falle, dass das dritte Unternehmen der gleichen Firmengruppe angehört, kann man eine Erklärung über die juristischen und wirtschaftlichen Verbindungen innerhalb der Gruppe vorlegen.</p>	<p>D. dichiarazione, che attesti l'impegno a mettere a disposizione dell'impresa concorrente per tutta la durata dell'appalto le risorse e/o i mezzi necessari, di cui è carente il concorrente stesso; questo impegno deve essere sottoscritto anche dal concorrente. Nel caso la ditta terza appartenga al medesimo gruppo, può essere presentata una dichiarazione attestante il legame esistente nel gruppo.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.</p>

<p>E. Vertrag, kraft dessen das Drittunternehmen sich gegenüber der anbietenden Firma verpflichtet, für die gesamte Dauer des Auftrages die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die diese selbst nicht hat.</p>	<p>E. Contratto, in virtù del quale l'impresa ausiliaria si impegna nei confronti dell'impresa concorrente a fornire i requisiti e mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto, di cui è carente il concorrente stesso.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale</p>
<p>Es ist bei sonstigem Ausschluss nicht zugelassen, dass mehrere konkurrierende Firmen die Kapazitäten ein und derselben Firma nutzen.</p>	<p>A pena di esclusione, non è consentito che più ditte concorrenti si avvalgano dei requisiti di una stessa impresa ausiliaria.</p>
<p>Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter haftet das Drittunternehmen,, dessen Mittel und Ausrüstung der Teilnehmer einsetzt, solidarisch für die Verpflichtungen, die letzterer mit dem Abschluss des Vertrages übernimmt.</p>	<p>Nel caso di avvalimento l'impresa ausiliaria, dei cui mezzi e/o risorse il concorrente si avvale, risponde in solido delle obbligazioni assunte da quest'ultimo con la stipulazione del contratto.</p>
<p>Falls der Dritte in Konkurs geht, hat die VS die Möglichkeit von dem Vertrag zurückzutreten.</p>	<p>In caso di fallimento del soggetto terzo la SA ha facoltà di recedere dal contratto.</p>
<p>5. Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken zur Beseitigung der Interferenzen (DUVRI) – Art. 26. Absatz 3 der ges. vertr. Verordnung Nr. 81/2008</p>	<p>5. Documento unico di valutazione dei rischi di interferenza (DUVRI) – art. 26, comma 3 D.lgs. n. 81/2008.</p>
<p>Gegenstand des vorliegenden Verfahrens ist eine reine Dienstleistung ohne Überschneidungen zwischen VS und Lieferant und deshalb besteht nicht die Pflicht der Abfassung des DUVRI gemäß Gesetz 123/2007. Der Betrag der Sicherheitskosten für die entsprechende Ausführung ist gleich null.</p>	<p>L'oggetto della presente procedura è un mero servizio senza interferenze tra SA e fornitore e pertanto non sussiste l'obbligo di redazione del DUVRI ai sensi della legge 123/2007. L'importo degli oneri di sicurezza per la relativa esecuzione risulta pari a zero.</p>
<p>6. Dokumente, die im Falle des Zuschlages der Lieferung vorzulegen sind.</p>	<p>6. Documenti da presentare in caso di aggiudicazione.</p>
<p>Der Zuschlagsempfänger muss innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Schreibens des Zuschlages, folgende Unterlagen vorlegen:</p>	<p>L'aggiudicatario, nei termini di 30 giorni dalla comunicazione dell'aggiudicazione ricevuta, dovrà presentare i seguenti documenti:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • die endgültige Kautions laut Art. 7 der Allgemeinen Bedingungen 	<ul style="list-style-type: none"> • la cauzione definitiva a sensi dell'art. 7 delle condizioni generali
<p>Falls von der VS angefordert, alle weiteren Dokumente dieser Teilnahmebedingungen und alle von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Unterlagen.</p>	<p>Se richiesto dalla SA tutti gli altri documenti di cui al presente capitolato condizioni e tutta la documentazione richiesta dalle disposizioni vigenti;</p>

Sollten die vorgenannten Unterlagen nicht vorgelegt werden oder sollte die Überprüfung der Voraussetzungen ein negatives Resultat ergeben, wird der Zuschlag als nichtig erklärt und die Lieferung wird an den in der Rangfolge nächstplatzierten Teilnehmer vergeben.	Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati o la verifica dei requisiti desse esito negativo, l'aggiudicazione sarà annullata e la fornitura sarà aggiudicata al concorrente che segue in graduatoria.
IV. TEIL	CAPO IV
1. Bestimmungen über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung	1. Modalità relative all'espletamento della gara ed all'aggiudicazione
Der Zuschlag erfolgt laut Art. 33 des L.G. vom 17.12.2015 Nr. 16 auf Grund folgender Bewertungskriterien:	L'aggiudicazione sarà disposta con il metodo di cui all'art. 33 della L.P. n. 16 del 17.12.2015, in base ai seguenti criteri:
A) PREIS : Maximalbewertung 30 Punkte	A) PREZZO : punteggio massimo 30 punti
B) QUALITÄT: Maximalbewertung 70 Punkte	B) QUALITÀ: punteggio massimo 70 punti
wobei folgende Vorgangsweise eingehalten wird:	osservando la seguente procedura:
A) PREIS: dem Mindestpreis wird die höchste Punktezah gegeben, allen übrigen Vergütungen wird die Punktezah im umgekehrten Verhältnis zugeteilt (Beispiel): a: Höchstpreis; b: Mittelpreis; c: Mindestpreis; Bewertung für c = 30 Punkte	A) PREZZO : al prezzo più basso sarà attribuito punteggio massimo previsto, alle altre provvigioni punteggi inversamente proporzionali; (esempio): a: prezzo massimo; b: prezzo medio; c: prezzo minimo; punteggio c = 30 punti
Bewertung für b = $30 \text{ Punkte} \times c \text{ (Mindestpreis)} = X$ $b \text{ (bewerteter Preis)}$	punteggio b = $30 \text{ punti} \times c \text{ (prezzo minimo)} = X$ $b \text{ (prezzo in esame)}$
Bewertung für a = $30 \text{ Punkte} \times c \text{ (Mindestpreis)} = Y$ $a \text{ (bewerteter Preis)}$	punteggio a = $30 \text{ punti} \times c \text{ (prezzo minimo)} = Y$ $a \text{ (prezzo in esame)}$
X = Bewertung Preis b Y = Bewertung Preis a	X = punteggio prezzo b Y = punteggio prezzo a
B) QUALITÄT : diese Punkte werden wie folgt zugeteilt:	B) QUALITÀ' : tale punteggio sarà suddiviso in base ai seguenti criteri di valutazione:

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN
BezirksdirektionCOMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO
Direzione di Comprensorio**1. technische – funktionelle Bewertung – höchste vergebende Punktezahl 40 Punkte, davon :**

- a. technische Bewertung der Matratze und des Kompressors – max. 20 Punkte :
- therapeutische Leistung : max 5 Punkte
 - Automatismen : max 2 Punkte
 - Benutzungsleichtigkeit der Steuerapparate : max 2 Punkte
 - Lautlosigkeit des Kompressors : max 2 Punkte
 - Autotest : max 2 Punkte
 - Alarmanlage: max 2 Punkte
 - Versteifungsfunktion zwecks Erleichterung der Nursing- Operationen für die Behelfe Punkte B) und C) : max 2 Punkte
 - für die Matratze und Cover benutzte Materialien und Benutzungsanpassungsfähigkeit auf die gegliederten Betten: max 2 Punkte
 - Andere Besserungseigenschaften des Kompressors : max 1 Punkt
- b. Zweckdienlichkeit und Ergonomie der Matratze – max. 10 Punkte :
- einfache Betätigung und Zugänglichkeit der Entleerung - Vorrichtung : 3 max Punkte
 - therapeutische Wirksamkeit und Komfort der Matratze: max 2 Punkte
 - Differenzierung der Stützesektionen für den Patienten (Kopf, Rumpf, Fersen): max 2 Punkte
 - Andere Besserungseigenschaften der Matratze: max 1 Punkt
- c. Kompatibilität der Matratze mit der Bettenausstattung der Abteilungen sowie mit den Behelfen für das Patientenhandling – max. 5 Punkte
- d. Sicherheit der Behelfe für die Patienten und die Bediensteten – max. 5 Punkte

Angebote, welche bei der Qualitätsbewertung von diesem Punkt weniger als 24 Punkte erreichen, werden beim Zuschlag nicht berücksichtigt und sind folglich aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.

1. valutazione tecnica – funzionale - punteggio massimo attribuibile di 40 punti, di cui :

- a. valutazione tecnica del materasso e compressore – massimo punti 20 :
- portata terapeutica : mass. 5 punti
 - automatismi : mass. 2 punti
 - facilità d'uso dei comandi : mass. 2 punti
 - silenziosità del compressore : mass. 2 punti
 - autotest : mass. 2 punti
 - allarmi: mass. 2 punti
 - funzione di irrigidimento per agevolazione delle operazioni di nursing sui presidi punti B) e C) : mass. 2 punti
 - materiali utilizzati per materasso e cover e flessibilità di utilizzo sui letti articolati: mass. 2 punti
 - altre caratteristiche migliorative del compressore: mass. 1 punto
- b. funzionalità ed ergonomia del materasso – mass. punti 10 :
- rapidità del tempo di sgonfiamento del materasso : mass. 3 punti
 - facilità azionamento e accessibilità del dispositivo di sgonfiamento: mass. 2 punti
 - efficacia terapeutica e confort del materasso: mass. 2 punti
 - differenziazione delle sezioni di supporto al paziente (testa, tronco, talloni): mass. punti 2
 - altre caratteristiche migliorative del materasso: mass. 1 punto
- c. compatibilità del materasso con i letti in dotazione ai reparti, nonché con gli ausili per la movimentazione del paziente - mass. punti 5
- d. sicurezza dei dispositivi per i pazienti e per i dipendenti – mass. 5 punti

Le offerte che nella valutazione di qualità di questo punto otterranno un punteggio di qualità inferiore a 24 punti non saranno prese in considerazione ai fini dell'aggiudicazione e saranno quindi escluse dalla gara.

<p>2. Bewertung des Dienstes und der Führungsmodalitäten - höchste vergebende Punktezahl 30 Punkte, davon :</p> <p>a. (max 10 Punkte)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sanifizierungsverfahren zur Gewährleistung einer wirksamen Sanifizierung der Behelfe zur Vorbeugung von Dekubitus : max 5 Punkte • Herkunftsnachweis des Sanifizierungs-Verfahrens: max 3 Punkte • Verfahren zur Umweltschutz (Verwendung von neuen Technologien und/oder umweltfreundlichen Produkten): max 2 Punkte <p>b. Qualität und Methode der technischen Kontrolle (max 8 Punkte)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interne Verfahren für die technische und Sicherheitskontrolle der Behelfe zur Vorbeugung von Dekubitus: max 3 Punkte • Herkunftsnachweis der Führungsprozesse der technischen Kontrolle: max 3 Punkte • Art und Ausbildung des für die Instandhaltung zuständigen technischen Personals im Vergleich zu der geltenden Bestimmungen : max 2 Punkte <p>c. elektronische Führung des Dienstes (max 7 Punkte) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • autonome Führungsfähigkeit und in elektronischen Weise für den Operator der steuerlichen und informativen Unterlagen und der Unkundenreports: mit Bezug auf die Herkunftsnachweis der Produkte und der Führungsprozesse und die Dienstprozesse und jene für Herkunftsnachweis und Archivierung der Unterlagen: max 3 Punkte • elektronische Angemessenheit des Systems zu den Eigenschaften des angeforderten Dienstes: max 2 Punkte • intuitive Führungseigenschaften der Software für die Operateure : max 2 Punkte 	<p>2. valutazione servizio e modalità gestionali - punteggio massimo attribuibile di 30 punti, di cui :</p> <p>a. sanificazione ed adeguatezza della struttura della ditta a tali scopi (mass. 10 punti)</p> <ul style="list-style-type: none"> • procedure di sanificazione a garanzia di una efficacia sanificazione dei sistemi antidecubito: mass. 5 punti • tracciabilità del processo di sanificazione: mass. 3 punti • procedure a salvaguardia dell'ambiente (utilizzo di nuove tecnologie e/o prodotti ecologici): mass. 2 punti <p>b. qualità e metodo dei controlli tecnici (mass. 8 punti)</p> <ul style="list-style-type: none"> • procedure interne per il controllo tecnico e di sicurezza dei sistemi antidecubito: mass. 3 punti • tracciabilità del processo di gestione dei controlli tecnici: mass. 3 punti • tipologia e formazione del personale tecnico addetto alla manutenzione rispetto alle normative vigenti: mass. 2 punti <p>c. gestione informatizzata del servizio (mass. 7 Punkte)</p> <ul style="list-style-type: none"> • capacità di gestione autonoma e in modalità elettronica per l'operatore della documentazione fiscale, informativa e della reportistica documentale con riferimento alla tracciabilità dei prodotti e dei processi di servizio, rintracciabilità e archiviazione documentale: max 3 punti • adeguatezza informatica del sistema alle prerogative del servizio richiesto: mass. 2 punti • intuitività gestionali del software per gli operatori: mass. 2 punti
<p>d. Ausbildung und innovative Elemente (max 5 Punkte)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ausbildungskurse für die genaue Verwendung der Behelfe zur Vorbeugung von Dekubitus: max 3 Punkte • allfällige innovative und Verbesserungselemente gegenüber der vom Leistungsverzeichnis und der technischen Beschreibung vorgesehenen Bedingungen: max 2 Punkte 	<p>d. formazione e elementi innovativi (mass. 5 punti)</p> <ul style="list-style-type: none"> • corsi formazione per il corretto uso dei sistemi antidecubito: mass. 3 punti • eventuali elementi innovativi/migliorativi rispetto alle condizioni minime previste dal capitolato d'onere e dalla scheda tecnica: mass. 2 punti

<p>Angebote, welche bei der Qualitätsbewertung von diesem Punkt weniger als 18 Punkte erreichen, werden beim Zuschlag nicht berücksichtigt und sind folglich aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.</p>	<p>Le offerte che nella valutazione di qualità di questo punto otterranno un punteggio di qualità inferiore a 18 punti non saranno prese in considerazione ai fini dell'aggiudicazione e saranno quindi escluse dalla gara.</p>
<p><u>Angebote, welche bei der gesamten Qualitätsbewertung vor der Parameter-Angleichung weniger als 42 Punkte erreichen, werden beim Zuschlag nicht berücksichtigt und sind folglich aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.</u></p>	<p><u>Le offerte che in sede di valutazione di qualità complessiva prima della riparametrazione otterranno un punteggio di qualità inferiore a 42 punti non saranno prese in considerazione ai fini dell'aggiudicazione e saranno quindi escluse dalla gara.</u></p>
<p>Diese Bewertungselemente müssen den Erklärungen, Prospekten, Beschreibungen und Dokumenten klar und unwiderruflich zu entnehmen sein und mit den Daten des Anhangs des Leistungsverzeichnisses vereinbar sein.</p>	<p>Tali elementi di valutazione dovranno essere indicati in modo chiaro ed inequivocabile nelle dichiarazioni, descrizioni e/o documentazione presentati dall'offerente e dovranno essere compatibili con i dati contenuti nell'appendice al capitolato d'oneri.</p>
<p>Unklare Beschreibungen und Ausarbeitungen werden nicht bewertet und werden deshalb nicht zur Aufstellung der Punkteanzahl beitragen.</p>	<p>Descrizioni ed elaborati poco chiari non concorreranno alla formazione del punteggio.</p>
<p>Die Bewertungskommission wird für die technische – funktionelle Bewertung auch von praktischen Proben Gebrauch machen, welche in den Abteilungen des Krankenhauses Bozen durchgeführt werden, deren Koordinatoren als Mitglied derselben Kommission ernannt wurden.</p>	<p>La commissione giudicatrice si avvarrà per la valutazione tecnica – funzionale anche di prove pratiche effettuate nei reparti dell'Ospedale di Bolzano, i cui coordinatori saranno stati nominati quali membri della commissione stessa.</p>
<p>Die für die Durchführung der Proben ausgewählten Koordinatoren werden entsprechende Protokolle verfassen, welche den Protokollen der Bewertungskommission als wesentliche Bestandteile beigelegt werden.</p>	<p>I coordinatori prescelti per l'effettuazione delle prove provvederanno a redarre relativi appositi verbali, che allegati ai verbali della commissione di valutazione ne costituiranno parte integrante.</p>
<p>Außerdem kann die Kommission die teilnehmenden Firmen zwecks Vorstellung der angebotenen Produkte einladen.</p>	<p>La commissione inoltre potrà convocare le ditte concorrenti per l'esposizione dei prodotti offerti.</p>

<p>Sollte sich bei der Prüfung der eingereichten Muster seitens der Bewertungskommission oder bei der Durchführung der praktischen Proben in den Abteilungen des Krankenhauses Bozen herausstellen, dass das angebotene Produkt einer der in den Wettbewerbsunterlagen angeführten Eigenschaften nicht entspricht, wird das entsprechende Angebot für ungeeignet gehalten und wird folglich aus dem vorliegenden Verfahren ausgeschlossen.</p>	<p>Se in sede di esame della campionatura presentata da parte della commissione o nel corso delle prove pratiche effettuate presso i reparti dell'Ospedale di Bolzano verrà riscontrato che il prodotto offerto non corrisponde ad una delle caratteristiche indicate nella documentazione di gara, la relativa offerta sarà considerata non idonea e quindi esclusa dalla presente gara.</p>
<p>Die Punktezah für nicht preisbezogene Faktoren wird, im Falle von zeitweiligen Firmen-Vereinigungen, nur im Verhältnis zu jenem Teil des Dienstes zugewiesen werden, welcher von den vereinigten Firmen durchgeführt wird, welche die oben genannte Bescheinigung vorlegen.</p>	<p>Il punteggio per i fattori diversi dal prezzo sarà attribuito, in caso di associazione temporanea di impresa, solo in ragione proporzionale alla parte di servizio che sarà svolta dalle associate che presentano la documentazione di cui sopra.</p>
<p>Die Punktezah für die Qualität wird für den Teil der Lieferung nicht zugewiesen werden, falls die ausführende Firma, die oben angeführte Bescheinigung nicht vorlegt.</p>	<p>Il punteggio per la qualità non sarà attribuito per la quota parte della fornitura se l'impresa associata che esegue non presenta la documentazione di cui sopra.</p>
<p>Der Prozentsatz des Anteils, welcher von jeder einzelnen vereinigten Firma im Verhältnis auf die gesamte Lieferung durchgeführt wird, wird jenem entsprechen, der sich aus dem Angebot ergibt.</p>	<p>La percentuale di incidenza della parte di attività, che sarà svolta da ciascuna associata sull'intera fornitura, sarà quella risultante dall'offerta</p>
<p><u>Angleichung</u></p>	<p><u>Riparametrazione</u></p>
<p>Der höchsten Punktezah, welche die Kommission in Bezug auf jedes einzelne Kriterium vergeben hat, wird die maximal vorgesehene Punktezah für das entsprechende Kriterium zugewiesen. Die Punktezah für das entsprechende Kriterium der anderen Bieter wird im Verhältnis angepasst.</p>	<p>Il punteggio più elevato assegnato dalla Commissione nell'ambito di ogni singolo criterio viene riportato al punteggio massimo previsto per quel criterio. Tutti gli altri punteggi assegnati alle restanti offerte vengono riparametrati proporzionalmente.</p>
<p>Es wird für jeden Bieter die Summe der angeleglichen Punkte aller Kriterien berechnet.</p>	<p>Per ogni offerente viene quindi effettuata la somma dei punteggi riparametrati ottenuti per ogni singolo criterio.</p>
<p>Der Punktezah des Bieters, welcher die höchste Punktezah erreicht hat, wird die von den Ausschreibungsbedingungen für das Element Qualität vorgesehene höchste Punktezah zugeteilt.</p>	<p>Al concorrente con punteggio più elevato viene dato il massimo dei punti previsti dal disciplinare per l'elemento qualità.</p>

Die Punkte der anderen Bieter werden im Verhältnis angepasst.	I punteggi attribuiti agli altri concorrenti vengono riparametrati in misura proporzionale.
Die VS behält sich das Recht vor, den Wettbewerb auch nur bei einem gültigen Angebot zuzuschlagen.	La SA si riserva la facoltà di aggiudicare la gara anche in presenza di una sola offerta valida.
Für die Einreichung des Angebots muss die anbietende Firma alle sich aus der Auftragsbekanntmachung, der vorliegenden Teilnahmebedingung und aus der besonderen Verdingungsordnung ergebenden Verpflichtungen, sowie die Bedingungen, die für die Einreichung der Dokumente vorgeschrieben sind, erfüllen.	Per la presentazione dell'offerta la ditta concorrente dovrà assolvere a tutti gli obblighi nonché formalità prescritte per la presentazione dei documenti derivanti dal bando di gara, dal presente capitolato condizioni e dal capitolato speciale.
Bei Zuwiderhandlung ist das Angebot ungültig und die Firma wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.	L'inosservanza delle formalità prescritte invalida l'offerta, rendendola nulla e comporta l'esclusione dalla gara.
2. Wettbewerbskommission und Bewertungs-Kommission	2. Commissione di gara e commissione giudicatrice
Am 25.09.2018 um 10.00. Uhr im Sitzungssaal B des Mehrzweckgebäudes – Bereich hellblauer Aufzug -Tiefparterre des Krankenhauses Bozen, Lorenz-Böhler-Straße, 5 findet im Rahmen einer öffentlichen Sitzung die Prüfung der übermittelten Verwaltungsunterlagen und der ordnungsmäßigen Erstellung derselben statt, wobei die elektronischen Umschläge betreffend die wirtschaftlichen Angebote zu diesem Zeitpunkt noch nicht geöffnet werden.	Il giorno 25.09.2018 alle ore 10.00 presso la sala riunioni B del Padiglione Multifunzionale – area ascensore azzurro – piano interrato dell'Ospedale di Bolzano - Via Lorenz Böhler, 5 - Bolzano avrà luogo in seduta pubblica la verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa (lasciando chiuse le buste elettroniche riguardanti le offerte economiche).
Der Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen kann jederzeit bei jedem einzelnen Teilnehmer überprüft werden	La veridicità delle dichiarazioni sostitutive può essere verificata in qualsiasi momento in capo a ogni singolo partecipante alla gara.
Der Termin für die öffentliche Sitzung, betreffend die Öffnung der Muster und die Kontrolle der ordnungsmäßigen Erstellung derselben, wird den Firmen rechtzeitig mitgeteilt.	La data per l'apertura pubblica della campionatura e la verifica della relativa corretta predisposizione sarà comunicata alle ditte partecipanti in tempo utile.
Anschließend wird eine eigene Kommission von Sachverständigen (Bewertungskommission), in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen, die Qualität der angebotenen Produkte überprüfen.	Successivamente un'apposita commissione giudicatrice, in una o più sedute riservate, valuterà la qualità dei prodotti offerti.
Bezüglich der oben genannten Sitzungen werden Niederschriften verfasst, welche von den jeweiligen Mitgliedern der Kommissionen unterzeichnet werden.	Relativamente alle sedute di cui sopra verranno redatti verbali firmati dai rispettivi membri delle commissioni.

Nach Abschluss der Bewertung der technisch-qualitativen Angebote, findet die öffentliche Sitzung betreffend die Öffnung der elektronischen Umschläge mit den wirtschaftlichen Angeboten statt.	Esaurita la valutazione delle offerte tecnico-qualitative da parte della Commissione giudicatrice avrà luogo l'apertura pubblica delle buste elettroniche, contenenti le offerte economiche.
In dem in der Wettbewerbsausschreibung festgesetzten Datum wird der Vorsitzende der Wettbewerbskommission das Ergebnis der technischen und qualitativen Bewertung mitteilen und dann öffnet er die elektronischen Umschläge mit den Preisangeboten und liest den angebotenen Gesamtbetrag oder den prozentuellen Abschlag von allen Unternehmen vor.	Nell'apposita data prevista dal bando di gara il presidente della commissione di gara comunicherà il risultato della valutazione tecnico/qualitativa e poi procede ad aprire le buste elettroniche, contenenti le offerte economiche, ed a leggere l'importo complessivo o il ribasso percentuale offerto da ciascun concorrente.
Zur öffentlichen Sitzung sind die gesetzlichen Vertreter oder die Vertreter der anbietenden Firmen eingeladen, vorausgesetzt dass sie eine eigene Vollmacht vorweisen können, welche von der/den Person/en ausgestellt worden sein muss, welche berechtigt ist/sind, die Firma zu verpflichten.	Alla seduta pubblica sono invitati i legali rappresentanti oppure i rappresentanti delle ditte offerenti, muniti di apposita delega rilasciata dalla persona o dalle persone abilitate ad impegnare l'offerente.
Alle Personen müssen im Besitze eines gültigen Erkennungsausweises sein.	Tutte le persone devono essere in possesso di un valido documento di riconoscimento.
Die Lieferung wird an jenen Bewerber vergeben, der durch die Summe der erhaltenen Punkte für Preis und Qualität die höchste Gesamtpunktezahl erreicht hat.	La fornitura verrà aggiudicata a quel concorrente, che dalla somma dei punteggi ottenuti per i criteri del prezzo e della qualità avrà ottenuto il punteggio complessivo più alto.
Wenn gleiche Angebote vorliegen, wird der Zuschlag durch das Los erteilt.	In caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione mediante sorteggio.
Die VS behält sich das Recht vor, den Wettbewerb auch nur bei einem gültigen Angebot zuzuschlagen.	La SA si riserva la facoltà di aggiudicare la gara anche in presenza di una sola offerta valida.
Für die Einreichung des Angebots muss die anbietende Firma alle sich aus der Auftragsbekanntmachung, der vorliegenden Teilnahmebedingung und aus der besonderen Verdingungsordnung ergebenden Verpflichtungen, sowie die Bedingungen, die für die Einreichung der Dokumente vorgeschrieben sind, erfüllen.	Per la presentazione dell'offerta la ditta concorrente dovrà assolvere a tutti gli obblighi nonché formalità prescritte per la presentazione dei documenti derivanti dal bando di gara, dal presente capitolato condizioni e dal capitolato speciale.
Bei Zuwiderhandlung ist das Angebot ungültig und die Firma wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.	L'inosservanza delle formalità prescritte invalida l'offerta, rendendola nulla e comporta l'esclusione dalla gara.

Nach der Bildung der provisorischen Rangliste fährt die VS mit der Erhebung von eventuell ungewöhnlich niedrigen Angeboten und der darauffolgenden Überprüfung fort.	Successivamente alla formazione della graduatoria provvisoria la SA procede alla rilevazione delle eventuali offerte anormalmente basse ed alla conseguente verifica.
Die VS behält sich außerdem vor, gemäß Art. 97 der ges. vertr. Verordnung (D. Lgs.) Nr. 50 vom 18.04.2016 die allfällige Unregelmäßigkeit des Angebotes des Auftragnehmers zu überprüfen.	La SA si riserva inoltre di valutare secondo quanto stabilito all'art. 97 del D. Lgs. n. 50 del 18.04.2016 l'eventuale anomalia dell'offerta dell'aggiudicatario.
Falls man das unregelmäßige Angebot nicht überprüfen muss, wird der Präsident der Wettbewerbskommission in derselben öffentlichen Sitzung den provisorischen Auftragnehmer designieren.	Nel caso non si debba procedere alla verifica dell'offerta anomala, nella medesima seduta pubblica il presidente della commissione di gara designerà l'aggiudicatario provvisorio.
Falls die VS die Überprüfung des unregelmäßigen Angebotes vornimmt, wird der Präsident der Wettbewerbskommission nachträglich in öffentlicher Sitzung das Ergebnis derselben Überprüfung bekannt geben und den provisorischen Auftragnehmer designieren.	Qualora la SA proceda alla verifica dell'offerta anomala, successivamente in seduta pubblica il presidente della commissione di gara comunicherà l'esito della verifica stessa e designa l'aggiudicatario provvisorio.
Der Zuschlag erlangt erst nach Genehmigung der entsprechenden Entscheidungsniederschrift endgültigen Charakter.	L'aggiudicazione si riterrà definitiva dopo l'approvazione del relativo verbale di determinazione.
Die VS behält sich das Recht vor, gegenständliche Ausschreibung abzuändern, auszusetzen, zu widerrufen oder zu annullieren, ohne dass die teilnehmenden Unternehmen ein Recht in Bezug auf den Zuschlag und auf eventuelle für die Angebotsstellung entstandene Spesen geltend machen können.	La SA si riserva la facoltà di modificare, sospendere, revocare ovvero annullare la presente gara, senza che le ditte partecipanti possano vantare alcun diritto in ordine all'aggiudicazione ed alle spese eventualmente sostenute per la formulazione dell'offerta.
IV. TEIL	CAPO IV
Der Zuschlagsempfänger muss vor Vertragsabschluss folgende seitens der Vergabestelle angeforderten Unterlagen hinterlegen:	L'aggiudicatario dovrà presentare i seguenti documenti richiesti dalla stazione appaltante prima della stipulazione del contratto:
<ul style="list-style-type: none"> • die endgültige Kautions laut Art. 7 der Allgemeinen Bedingungen. • falls von der VS angefordert, alle weiteren Dokumente dieser Teilnahmebedingungen und alle von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Unterlagen. 	<ul style="list-style-type: none"> • la cauzione definitiva a sensi dell'art. 7 delle condizioni generali. • se richiesto dalla SA, tutti gli altri documenti di cui al presente disciplinare condizioni e tutta la documentazione richiesta dalle disposizioni vigenti.
Sollten die oben genannten Unterlagen nicht vorgelegt werden, wird der Zuschlag annulliert und die Lieferung wird an den in der Rangfolge nächstplatzierten Wirtschaftsteilnehmer vergeben.	Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati, l'aggiudicazione sarà annullata e la fornitura sarà aggiudicata all'operatore economico che segue in graduatoria.

<p>Laut Art. 23-bis des L.G. Nr. 17/1993 i.g.F. beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen, welche nach Bewertung der Angebote durchzuführen ist, auf den Zuschlagsempfänger.</p>	<p>Ai sensi di quanto previsto dall'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993 i.f.v. la stazione appaltante limiterà la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all'aggiudicatario, successivamente alla valutazione delle offerte.</p>
<p>Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Voraussetzungen ab dem Tag der Angebotsabgabe vorliegen muss, fordert die Vergabestelle, falls erforderlich, den Zuschlagsempfänger dazu auf, die geforderten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von nicht mehr als zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern.</p>	<p>Fermo restando che il possesso dei requisiti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'offerta, la stazione appaltante inviterà, se necessario, l'aggiudicatario a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti richiesti.</p>
<p>Falls der Nachweis nicht erbracht werden kann oder falls die Erläuterungen die erforderlichen Voraussetzungen nicht bestätigen, schließt die Vergabestelle den oben genannten Wirtschaftsteilnehmer aus, nimmt den Einbehalt der provisorischen Kautions vor, erstattet Meldung an die zuständige Aufsichtsbehörde und vergibt die Lieferung an den in der Rangfolge nächstplatzierten Teilnehmer. Falls erforderlich, berechnet die Vergabestelle die neue Schwelle für die ungewöhnlich niedrigen Angebote und wendet diese folglich eventuell an.</p>	<p>Qualora la prova non sia fornita o i chiarimenti non confermino il possesso dei requisiti richiesti, la stazione appaltante provvederà all'esclusione del suddetto concorrente, procederà all'escussione della relativa cauzione provvisoria e alla segnalazione del fatto all'Autorità competente. Se necessario, la stazione appaltante procederà alla determinazione della nuova soglia di anomalia dell'offerta e alla conseguente eventuale nuova applicazione.</p>
<p>V. TEIL</p>	<p>CAPO V</p>
<p>Aufklärung im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03</p>	<p>Informativa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. N. 196/03</p>
<p>Die VS teilt den anbietenden Unternehmen im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03, mit, dass der Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, für welche die Daten bestimmt sind, den Ablauf des Wettbewerbes sowie das eventuelle spätere Vertragsverhältnis betreffen, dass die Mitteilung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Daten verpflichtend ist und eine eventuelle Verweigerung den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen würde, dass die Daten ausschließlich den vom Gesetz vorgesehenen Personen mitgeteilt werden, dass im Sinne des Art. 7 Informationen über das Vorhandensein und über die Verarbeitung von Daten eingeholt werden können und dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen, mit Sitz in der Sparkassenstraße 4, 39100 Bozen, Inhaber der Daten ist.</p>	<p>La SA informa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. n. 196/03 le ditte offerenti che le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati riguardano l'espletamento della gara nonché l'eventuale successivo rapporto contrattuale, che il conferimento dei dati, previsto da norme vigenti, è obbligatorio ed un eventuale rifiuto comporterebbe l'esclusione dalla gara, che i dati verranno comunicati ad altri soggetti esclusivamente nel caso di un obbligo di legge, che ai sensi dell'art. 7 si possono ottenere delle informazioni sull'esistenza e sul trattamento dei dati e che titolare è l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Comprensorio Sanitario di Bolzano, con sede in Via Cassa di Risparmio 4, 39100 Bolzano.</p>
<p>Verantwortlicher des Verfahrens</p>	<p>Responsabile del procedimento</p>

Laut L.G. Nr. 17/1993 ist der Verantwortliche für das Verwaltungsverfahren Dr. Renato Martinolli, Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung, Lorenz Böhlerstraße 5, 39100 Bozen.	Ai sensi della L.P. n. 17/1993 il responsabile del procedimento amministrativo è il dott. Renato Martinolli, Rip. Economato – Provveditorato, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano.
Anlagen:	Allegati:
Vom Portal generierte Anlagen: - Teilnahmedaten - wirtschaftliches Angebot	Allegati generati dal portale in automatico - Dati di partecipazione - Offerta economica
Weitere Anlagen: - Einheitliche europäische Eigenerklärung (EEE) - Teilnahmebedingungen - Allgemeine Bedingungen - Annahme der Teilnahmebedingungen - Detailliertes Angebot - Technischer Anhang	Allegati ulteriori: - Documento di gara unico europeo (DGUE) - Disciplinare di gara - Condizioni Generali - Accettazione clausole - Offerta dettagliata - Appendice tecnica